

RZECZPOSPOLITA POLSKA  
KOMISJA PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH  
I GIEŁD

REPUBLICQUE FRANCAISE  
COMMISSION DES OPERATIONS  
DE BOURSE

MEMORANDUM UZGODNIENIOWE O WYMIANIE INFORMACJI POMIĘDZY  
KOMISJĄ PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD

I

COMMISSION DES OPERATIONS DE BOURSE

*Komisja Papierów Wartościowych i Giełd oraz Commission des operations de bourse;*

zważywszy – w świetle rosnącej internalizacji działalności w zakresie papierów wartościowych – potrzebę współdziałania i konsultacji w celu ułatwienia wykonywania swoich funkcji w w/w zakresie,

zważywszy ponadto znaczenie zapewnienia zgodności i egzekwowania przepisów i zarządzeń dot. papierów wartościowych obowiązujących w Polsce i Francji,

pragnąc zapewnić możliwie największą wzajemną pomoc oraz pogłębić współpracę i wymianę informacji w celu lepszego wykonywania obowiązków nadzorczych i skutecznego egzekwowania przepisów prawa i zarządzeń dot. rynków finansowych,

zawarły następujące porozumienie:

**Artykuł 1 - Cel Porozumienia**

Celem niniejszego Porozumienia (zwanego dalej „Porozumieniem”) jest utworzenie i realizacja systemu wzajemnej pomocy i wymiany informacji pomiędzy instytucjami określonymi poniżej, w celu ułatwienia wykonywania przez nie swoich funkcji nadzorczych w dziedzinie rynków finansowych.

## Artykuł 2 - Definicje

Dla celów Porozumienia:

1. „Instytucja” oznacza:
  - (a) Komisję Papierów Wartościowych i Giełd (KPWiG) Rzeczypospolitej Polskiej, lub
  - (b) Commission des operations de bourse (COB) Francji;
2. „Instytucja Wzywana” oznacza Instytucję otrzymującą prośbę zgodnie z Porozumieniem;
3. „Instytucja Wzywająca” oznacza Instytucję wystosowującą prośbę zgodnie z Porozumieniem;
4. „Przepisy Prawne i Regulacje” oznaczają przepisy prawa, zarządzenia i inne wymogi obowiązujące we Francji i Polsce;
5. „Instrumenty Finansowe” oznaczają akcje, obligacje i inne papiery dłużne, transakcje terminowe i inne produkty pochodne, a także wszelkie inne produkty finansowe, znajdujące się w gestii danej Instytucji;
6. „Emitent” oznacza osobę fizyczną lub prawną emitującą lub zamierzającą emitować papiery wartościowe;
7. „Rynki Finansowe” oznaczają rynki regulowane i wszelkie inne rynki lub Instrumenty Finansowe nadzorowane przez Instytucje;
8. „Usługi Inwestycyjne” oznaczają dokonywanie transakcji, których przedmiotem są Instrumenty Finansowe, na rachunek własny, jak i na rachunek osób trzecich;
9. „Usługodawcy Inwestyjni” oznaczają firmy inwestycyjne, instytucje kredytowe i wszelkie inne osoby upoważnienia do świadczenia Usług Inwestycyjnych w ramach przepisów prawa i zarządzeń Instytucji.

## Artykuł 3 - Zakres pomocy

1. Instytucje świadczyć będą sobie nawzajem pomoc w najszerszym możliwym zakresie zgodnie z Porozumieniem, w zakresie dopuszczalnym przez ich odnośne krajowe przepisy prawne i regulacje, w celu ułatwienia wykonywania przez nie swoich funkcji nadzorczych. Instytucja Wzywana udostępni posiadane przez siebie informacje Instytucji Wzywającej, i – mając upoważnienie prawne do wykonania tego – wykona swoje uprawnienia tak jak to będzie konieczne w celu uzyskania wszystkich pożytecznych informacji potrzebnych do spełnienia prośby.
2. W przypadku gdy prośba odnosi się do informacji dotyczących podanych osób i ich działalności, lub nie zostanie przekazana zgodnie z postanowieniami jakiegokolwiek postępowania wynikłego z naruszenia przepisów prawa i zarządzeń, Instytucja Wzywana podejmie wszelkie uzasadnione działania w celu zapewnienia pomocy Instytucji Wzywającej. W przypadku jakichkolwiek trudności w przekazaniu odnośnych informacji Instytucje zobowiązują się porozumieć się ze sobą w trybie nadzwyczajnym.
3. Informacje przekazywane są zgodnie z postanowieniami wszelkich obowiązujących krajowych przepisów prawnych lub zarządzeń Instytucji, a także wymogów wszelkich odnośnych umów międzynarodowych.

4. Pomocy świadczonej w ramach Porozumienia można odmówić, w szczególności gdy:
- spełnienie prośby odbyłoby się z uszczerbkiem dla suwerenności, bezpieczeństwa, podstawowych interesów ekonomicznych lub polityki publicznej Państwa lub Instytucji Wzywanej;
  - przekazanie informacji jest sprzeczne z postanowieniami Porozumienia;
  - zostało już wszczęte postępowanie karne lub wydany został prawomocny wyrok, lub przez kompetentne Instytucje nałożone zostały sankcje administracyjne, na obszarze właściwości Instytucji Wzywanej, odnośnie tych samych faktów i wobec tych samych osób.
5. Odmowa udzielenia pomocy nie narusza prawa Instytucji do porozumienia się ze sobą. W przypadku gdy Instytucja Wzywana nie ma uprawnień w świetle prawa do udzielenia żądanej pomocy, Instytucja Wzywana i Wzywająca porozumieją się ze sobą co do innych ewentualnych sposobów załatwienia prośby.
6. Bez uprzedniej prośby o pomoc Instytucje mogą przekazywać sobie posiadane informacje uznane przez nie za użyteczne dla drugiej strony przy wykonywaniu przez nią swoich obowiązków, a także dla celów ewentualnie podanych w piśmie dot. przekazania, w którym to przypadku warunki Porozumienia stosuje się pod warunkiem podania przez Instytucję przekazującą, że dane informacje przekazywane są w ramach Porozumienia.
7. Porozumienie stanowi podstawę współpracy pomiędzy Instytucjami, i nie zmienia ani nie zastępuje Przepisów Prawnych i Regulacji obowiązujących w Polsce i Francji. Porozumienie nie przyznaje żadnych praw osobom trzecim i nie wpływa na żadne umowy ani porozumienia. Wykonanie postanowień Porozumienia nie może odbywać się z uszczerbkiem dla polityki publicznej Państwa Instytucji Wzywanej.

#### **Artykuł 4 - Prośba o udzielenie informacji**

- Prośby o udzielenie informacji powinny być przekazywana na piśmie i adresowane do osoby kontaktowej Instytucji Wzywanej, podanej w Aneksie A.
- Prośba o udzielenie informacji musi zawierać następujące informacje:
  - ogólny opis informacji żądanej przez Instytucję Wzywającą;
  - ogólny opis zarówno sprawy będącej przedmiotem prośby, jak i celu, dla którego informacja ta jest żądana;
  - w przypadku gdy prośba wynika z badania naruszenia przepisów prawa – opis odnośnych postanowień, które mogły zostać naruszone;
  - jeżeli wiadome Instytucji Wzywającej – listę osób lub instytucji, które według opinii Instytucji Wzywającej posiadają żądane informacje, lub miejsce, w których informacje takie można uzyskać;
  - zaznaczenie, że prośba jest pilna, lub podanie żądanego terminu odpowiedzi.

#### **Artykuł 5 - Wykonanie prośby o udzielenie informacji**

1. Z zastrzeżeniem art. 1, 3 i 4 Instytucja Wzywana powinna przekazać Instytucji Wzywającej informacje znajdujące się w jej posiadaniu lub które może uzyskać takimi środkami, jakie ewentualnie określi Instytucja Wzywana, zgodnie z krajowymi przepisami prawnymi i regulacjami Instytucji Wzywanej.

Informacje powinny zostać przekazane osobie podanej w Aneksie A.

#### **Artykuł 6 - Dozwolone wykorzystanie informacji**

1. Instytucja Wzywająca może wykorzystać otrzymane informacje jedynie dla celów podanych w prośbie, w celu zapewnienia zgodności lub egzekwowania krajowych przepisów prawnych i regulacji podanych w prośbie.
2. Informacji podanych danej Instytucji bez jej uprzednie prośby o pomoc nie można wykorzystywać dla celów innych niż podane w piśmie dot. przekazania lub innych niż jakiegokolwiek kolejne postępowanie karne.
3. W przypadku gdy Instytucja Wzywająca zamierza wykorzystać przekazane informacje dla celów innych niż podane w ust. 1 i 2 powyżej, ale mieszczących się w zakresie Porozumienia, w tym w celu przekazania tych informacji innym kompetentnym instytucjom nadzorującym działalność w zakresie papierów wartościowych, powinna ona najpierw zwrócić się do Instytucji Wzywanej o pozwolenie. Jeżeli Instytucja Wzywana udzieli zgody na wykorzystanie tych informacji dla celów innych niż podanej w ust. 1 i 2 powyżej, może ona obłożyć ich wykorzystanie pewnymi warunkami. Instytucja Wzywana może też odmówić zgody na takie wykorzystanie informacji; w takim wypadku obie Instytucje porozumieją się ze sobą zgodnie z art. 8 odnośnie powodów odmowy i okoliczności, w jakich wykorzystanie tych informacji mogłoby być dozwolone.

#### **Artykuł 7 - Poufny charakter prośby i wymienianych informacji**

1. Każda z Instytucji powinna zachować w tajemnicy – w zakresie dozwolonym prawem – prośby lub przekazywanie informacji dokonywane w ramach Porozumienia, a także treść takich prośb oraz wszelkie inne sprawy wynikłe w trakcie realizacji Porozumienia, w tym konsultacji pomiędzy Instytucjami.
2. W każdym wypadku Instytucja Wzywająca powinna zachować w tajemnicy – w zakresie dozwolonym prawem – wszelkie informacje otrzymane zgodnie z Porozumieniem w takim samym zakresie, w jakim zachowane by one zostały w tajemnicy zgodnie z krajowymi przepisami prawnymi i regulacjami Instytucji Wzywanej.

#### **Artykuł 8 - Konsultacje**

1. Instytucje zobowiązują się informować się nawzajem o wszelkich zmianach przepisów prawnych i regulacji mających wpływ na zakres Porozumienia, i konsultować się ze sobą okresowo i w przypadku takiej konieczności.

2. Instytucje będą stale weryfikować Porozumienie i konsultować się ze sobą w celu poprawy jego działania i rozstrzygnięcia wszelkich ewentualnie wynikłych spraw. W szczególności Instytucje powinny konsultować się ze sobą w przypadku:
  - a) odmowy udzielenia pomocy;
  - b) braku zgody co do wykorzystania informacji przekazanych w sposób podany w art. 6;
  - c) istotnych zmian w sytuacji ekonomicznej lub przepisach prawnych, które – po to aby Porozumienie mogło być realizowane – wymagają dokonania w nim zmian.
3. Instytucje mogą zawrzeć kolejne porozumienia o charakterze praktycznym, jakie mogą okazać się konieczne dla ułatwienia realizacji niniejszego Porozumienia.
4. W wypadku sporu na tle interpretacji Porozumienia Instytucje porozumieją się ze sobą w celu uzgodnienia wzajemnie akceptowalnej interpretacji.

#### **Artykuł 9 - Koszty pomocy**

W przypadku powstania znacznej nierównowagi w wysokości poniesionych kosztów Instytucja Wzywana może zwrócić się do Instytucji Wzywającej o udział w takich kosztach.

#### **Artykuł 10 - Zmiany Porozumienia**

Odnosnie konsultacji odbywanych zgodnie z art. 8, Instytucje mogą uzgodnić zmiany Porozumienia, konieczne dla zwiększenia jego skuteczności.

#### **Artykuł 11 - Podanie do wiadomości**

Instytucje wyrażają zgodę na podanie Porozumienia do wiadomości publicznej.

#### **Artykuł 12 - Dzień wejścia w życie**

Porozumienie wchodzi w życie w momencie podpisania.

#### **Artykuł 13 - Rozwiązanie Porozumienia**

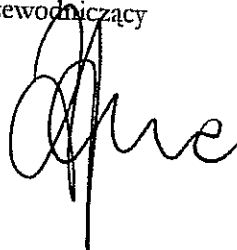
Porozumienie zawarte zostaje na czas nieokreślony, i może zostać rozwiązane przez każdą z Instytucji w dowolnym momencie za 30-dniowym wypowiedzeniem dla drugiej strony. W przypadku takiego wypowiedzenia Porozumienie nadal obowiązuje odnośnie wszystkich próśb o pomoc złożonych przed datą otrzymania wypowiedzenia.

W dowód powyższego niżej podpisani podpisali Porozumienie w Lizbonie dnia 24 maja 1999 roku w sześciu egzemplarzach: dwóch w języku angielskim, dwóch w języku francuskim i dwóch w języku polskim.

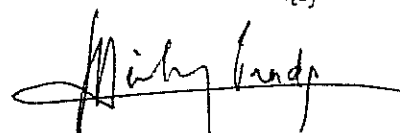
ZA KOMISJĘ PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD

ZA COMMISSION DES OPERATIONS  
DE BOURSE

Jacek SOCHA  
Przewodniczący



Michel PRADA  
Przewodniczący



## ANEKS A

Osobą kontaktową Instytucji Wzywanej zgodnie z Artykułem 4 Porozumienia jest:

W KOMISJI PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD

Mirosław Kachniewski

Dyrektor Sekretariatu Komisji

tel. (48 22) 826 93 96

fax (48 22) 826 81 00

W COMMISSION DES OPERATIONS DE BOURSE:

Herve DALLERAC

Dyrektor Departamentu Nadzoru

tel. (33.1) 53.45 63 76

fax (33.1) 53 45.63 80

REPUBLIQUE FRANCAISE  
COMMISSION DES OPERATIONS  
DE BOURSE

REPUBLIC OF POLAND  
KOMISJA PAPIEROW WARTOSCIOWYCH  
I GIELD

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE EXCHANGE OF INFORMATION  
BETWEEN THE COMMISSION DES OPERATIONS DE BOURSE  
AND THE KOMISJA PAPIEROW WARTOSCIOWYCH I GIELD

The *Komisja Papierow Wartosciowych i Gield* and the *Commission des opérations de bourse*;

Considering, in light of the increasing internalization of activities in securities, the need for mutual cooperation, and consultation in order to facilitate the performance of their functions in the areas mentioned hereinafter;

Considering, the importance of ensuring compliance with and enforcement of securities laws and regulations applicable in France and in Poland;

Wishing to achieve the provision of the broadest possible mutual assistance, and the strengthening of cooperation and exchange of information in order to enhance the performance of the supervisory functions and the effective enforcement of the laws and regulations governing financial markets;

Have thus reached the following understanding ;

**Article 1 - Purpose of the Memorandum**

The purpose of this Memorandum is to set up and implement a system for mutual assistance and exchange of information between the Authorities designated hereinafter, in order to facilitate the fulfilling of their supervisory functions in the field of financial markets.



## Article 2 - Definitions

For the purposes of this Memorandum:

1. "Authority" means:
  - a) the Commission des opérations de bourse (COB) of France; or
  - b) the Komisja Papierow Wartosciowych i Gield (KPWG) of the Republic of Poland.
2. "Requested Authority" means the Authority to whom a request is made under this Memorandum;
3. "Requesting Authority" means the Authority making a request under this Memorandum;
4. "Laws and Regulations" means the provisions of the laws, regulations and other regulatory requirements applicable in France and in Poland;
5. "Financial Instruments" means shares, bonds and other forms of securitized debts, futures and derivative products and any other financial products, within the respective competence of the Authorities.
6. "Issuer" means a natural or legal person who issues or proposes to issue any security;
7. "Financial Markets" means regulated markets and any other market or Financial Instruments supervised by the Authorities;
8. "Investment Services" means carrying out and trading transactions involving Financial Instruments on its own account and/or on behalf and for the account of third parties;
9. "Investment Services Providers" means investment firms, credit institutions, and any other person as authorized to provide Investment Services within the law and regulations of the Authorities.

## Article 3 - Scope of assistance

1. The Authorities will provide each other with the fullest assistance under this Memorandum, to the extent permitted by their respective national laws and regulations, in order to facilitate the performance of their respective supervisory duties. The Requested Authority will provide access to the information it holds to the Requesting Authority and when possessing the legal authority to do so, exercise its powers as necessary to obtain all useful information to comply with the request.
2. In so far as the request concerns information relating to specified persons and their activities or is not exchanged pursuant to the provisions of any proceedings resulting from the violation of the laws or regulations, the Requested Authority shall take all reasonable steps to provide assistance to the Requesting Authority. In case of any difficulty to provide with the relevant information, the Authorities agree on particular consultations.
3. The information is exchanged pursuant to the provisions of any of the relevant national law or regulation of the Authorities and the requirements of any relevant international agreements.

4. Assistance under this Memorandum may be denied, in particular:
  - a) where the execution of the request would prejudice the sovereignty, the security, the fundamental economic interests or public policy of the State of the Requested Authority;
  - b) where the exchange of information is contrary to the provisions of this Memorandum;
  - c) where criminal proceedings have already been initiated or where final judgement has already been passed or administrative sanctions have already been applied by the competent Authorities, in the jurisdiction of the Requested Authority, in respect of the same facts and against the same persons;
5. The denial of assistance does not undermine the right of the Authorities to consult each other. When the Requested Authority does not possess the legal authority to provide the assistance requested, the Requested Authority and the Requesting Authority will consult on other possible means of dealing with the request.
6. Without prior request for assistance, the Authorities may transmit to each other information they hold and which they may consider useful to the other Authority the performance of its functions and for the purposes that may be specified in the transmission letter, in which event the terms and conditions of this Memorandum will apply if the providing Authority specify that the information is given under this Memorandum.
7. This Memorandum constitutes a basis for cooperation between the Authorities and neither changes nor replaces the Laws and Regulations enforceable in the jurisdiction of Poland and France. This Memorandum does not grant any rights to be executed by a third party and does not affect any other agreement or memorandum. The execution of this provisions can not prejudice the public policy of the State of the Requested Authority.

#### Article 4 - Requests for assistance

1. Requests for assistance shall be made in writing and addressed to the Requested Authority's contact person listed in Appendix A.
2. The request for assistance must specify the following:
  - a) a general description of the information sought by the requesting Authority;
  - b) a general description of both the matter which is the subject of the request and the purpose for which the information is sought;
  - c) in so far as the request results from investigations of violations of any laws or regulations, a description of the relevant provisions that may have been violated;
  - d) if known to the Requesting Authority, a list of the persons or institutions believed by the Requesting Authority to possess the information sought or the places where such information may be obtained;
  - e) an indication of the urgency of the request, or the desired time period for the reply.

#### Article 5 - Execution of requests

1. Subject to Articles 1, 3 and 4, the Requested Authority will provide to the Requesting Authority the information that it holds or that it may obtain by such means as may be determined by the Requested Authority, in accordance with the national laws and regulations of the Requested Authority.
2. The information should be transmitted to the person listed in Appendix A.

#### Article 6 - Permissible use of information

1. The Requesting Authority shall use the information furnished solely for purposes stated in the request, with a view to ensuring compliance with or enforcement of the national laws or regulations specified in the request.
2. The information provided without prior request for assistance to an Authority shall not be used for any purpose other than those stated in the transmission letter or other than for any subsequent criminal proceeding.
3. If the Requesting Authority wishes to use the information provided for any purpose other than those stated in paragraphs 1 and 2 of this article, but remaining within the scope of this Memorandum, including the transmission of this information to other competent regulators in the field of securities, it must first seek permission from the Requested Authority. If the Requested Authority agrees to the use of the information for purposes other than those stated in paragraphs 1 and 2 of this article, it might subject the use of the information to certain conditions. The Requested Authority may refuse such use of the information; in that case, the Authorities will consult each other pursuant to Article 8 regarding the reasons for refusal and the circumstances under which use of the information might otherwise be allowed.

#### Article 7 - Confidentiality of the requests and information exchanged

1. Each Authority shall keep confidential, to the extent permitted by law, requests or communications of information, made within the framework of this Memorandum, the contents of such requests, and any other matters arising during the implementation of this Memorandum, including consultations between the Authorities.
2. In all cases, the Requesting Authority shall keep confidential, to the extent permitted by law, any information received pursuant to this Memorandum to the same extent as such information would be kept confidential under the national laws and regulations of the Requested Authority.

#### Article 8 - Consultations

1. The Authorities agree to inform each other on any development in the laws and regulations affecting the scope of this Memorandum, and to consult each other on a periodic basis and whenever necessary.

2. The Authorities will keep the operation of this Memorandum under continuous review and will consult each other with a view to improving its operation and resolving any matters which may arise. In particular the Authorities should consult each other in case of:
  - a) refusal to provide assistance;
  - b) disagreement in the use of the information provided as mentioned in Article 6;
  - c) significant change in the economic situation or the legal provisions while, for the achievement of this Memorandum, requires a change in its contents.
3. The Authorities may agree such further arrangements of a practical nature as may be necessary to facilitate the implementation of this Memorandum.
4. In any case of dispute over the interpretation of this Memorandum, the Authorities will consult each other with a view to reaching a mutually acceptable interpretation.

#### **Article 9 - Costs of assistance**

Where substantial imbalance has arisen in the cumulative cost incurred, the Requested Authority may require the Requesting Authority to make a contribution to costs.

#### **Article 10 - Amendments to the Memorandum**

Further to consultations held pursuant to Article 8, the Authorities may agree on amendments to the present Memorandum as may be necessary to enhance effectiveness of this Memorandum.

#### **Article 11 - Publication**

The Authorities agree to publish this Memorandum.

#### **Article 12 - Effective Date**

This Memorandum will come into effect from the date of signature.

#### **Article 13 - Termination**

This Memorandum shall be concluded for an unlimited period of time and may be terminated by any Authority at any time by giving 30 days prior written notice to each other Authority. Where the Requested Authority gives such notice, this Memorandum will continue to have effect with respect to all requests for assistance made before the date of the reception of the notification.

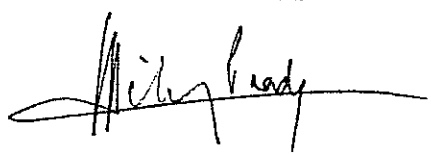
IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed this Memorandum.

DONE in Lisbon, on May 24, 1999 , in six versions, two in French, two in Polish and two in English.

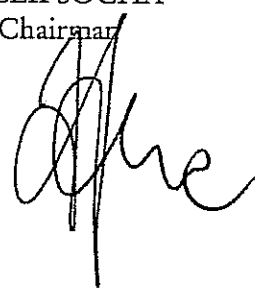
FOR THE COMMISSION DES  
OPERATIONS DE BOURSE

FOR THE KOMISJA PAPIEROW  
WARTOSCIOWYCH I GIELD

Michel PRADA  
Chairman



JACEK SOCHA  
Chairman



## APPENDIX A

The Requested Authority's contact person pursuant to Article 4 of the Memorandum is:

For the *Commission des opérations de bourse*:

Hervé DALLÉRAC  
Director of the Enforcement Division

TEL: (33.1) 53.45 63 76

FAX: (33.1) 53 45.63 80

For the *Komisja Papierow Wartosciowych i Gield*:

Mirosław KACHNIEWSKI  
General Secretary of the *Komisja Papierow  
Wartosciowych i Gield*

TEL: (48 22) 826 93 96

FAX: (48 22) 826 81 00

## CONVENTION DE COOPERATION ET D'ECHANGE D'INFORMATIONS

La Commission des opérations de bourse (COB) et la Commission de valeurs polonaise (*Komisja Papierow Wartosciowych I Gield* (KPWG)),

Considérant que le développement de l'internationalisation des activités financières rend nécessaire une procédure d'assistance et de consultation mutuelles afin de faciliter l'exercice de leurs compétences dans les domaines ci-dessous mentionnés;

Considérant la nécessité d'assurer l'application et le respect des lois et règlements applicables en France et en Pologne en matière d'instruments financiers;

Désireuses à cet effet d'organiser l'assistance mutuelle la plus large, afin de faciliter l'exercice de leurs missions de surveillance et un respect des lois et règlements relatifs aux marchés financiers;

Sont convenues de ce qui suit:

### Article Premier - Objet de la convention

La présente convention a pour objet d'organiser et de mettre en œuvre, entre les Autorités ci-après désignées, une procédure d'assistance mutuelle de façon à leur permettre d'assurer l'exercice de leurs missions de surveillance des marchés financiers.

### Article 2 - Définitions

Pour l'application de la présente convention, il faut entendre par:

1. " Autorité ":

- a) La Commission des opérations de bourse (COB) pour la France;
- b) La *Komisja Papierow Wartosciowych I Gield* (KPWG) pour la République polonaise.

2. " Autorité Requise " s'entend de l'Autorité saisie d'une demande d'assistance conformément à la présente convention;

3. " Autorité Requérante " s'entend de l'Autorité qui formule une demande d'assistance conformément à la présente convention;
4. " Lois et règlements " s'entendent des dispositions légales et réglementaires applicables en Pologne et en France;
5. " Instruments financiers " s'entendent de tout titre de capital, titre de créance, produit à terme et dérivé, et tout autre instrument financier négocié dans les Etats respectifs des Autorités;
6. " Emetteur " s'entend de toute personne physique ou morale qui a émis, émet ou se propose d'émettre des titres;
7. " Marchés financiers " s'entendent des marchés réglementés et de tout marché d'Instruments financiers placés sous le contrôle des Autorités;
8. " Services d'investissement " s'entendent de la négociation et de l'exécution d'ordres portant sur des Instruments financiers et effectuées pour compte propre ou pour le compte de tiers;
9. " Prestataires de Services d'investissement " s'entendent des entreprises d'investissement, des établissements de crédit et de toute autre personne, ayant reçu un agrément pour fournir des Services d'investissement conformément aux lois et règlements des Autorités.

### Article 3 – Portée de l'assistance

1. Les Autorités s'accordent mutuellement, dans le cadre de la présente convention, et conformément aux lois auxquelles elles sont respectivement soumises, l'assistance la plus large afin de leur faciliter l'exercice de leurs missions de surveillance. A ces fins, l'Autorité Requise donne à l'Autorité Requérante accès aux informations dont elle dispose; lorsqu'elle en a la compétence, elle met en œuvre les moyens et les pouvoirs nécessaires, en vue d'obtenir les informations utiles pour répondre à la demande de l'Autorité Requérante.
2. Lorsque la demande porte sur des informations concernant les activités d'une personne ou lorsque les dispositions régissant une procédure liée à la violation d'une loi ou d'un règlement ne prévoient pas la communication de ladite information, l'Autorité Requise procède à toute démarche nécessaire afin de répondre à la demande d'assistance de l'Autorité Requérante. En cas de difficulté relative à la communication de ladite information, les Autorités se consulteront.
3. Dans le cadre de toute demande d'assistance, les informations sont communiquées conformément aux lois et règlements respectivement applicables aux Autorités ainsi qu'aux dispositions de toute convention internationale.
4. L'assistance prévue par la présente convention peut être refusée notamment lorsque:
  - a) l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux intérêts économiques essentiels, à l'ordre public de l'Etat de l'Autorité Requise;
  - b) la demande d'assistance est contraire aux dispositions de la présente convention;
  - c) une action en justice susceptible d'entraîner une condamnation pénale a été introduite, où lorsqu'une décision pénale ou administrative définitive a été prononcée, dans la juridiction de l'Autorité Requise au regard des mêmes faits et à l'encontre des mêmes personnes;



5. Le refus d'assistance ne porte pas atteinte au droit qu'ont les Autorités de se consulter. Lorsque l'Autorité Requise n'est pas compétente pour répondre à une demande d'assistance, l'Autorité Requise et l'Autorité Requérante se consultent sur d'autres moyens possibles pour traiter la demande.
6. Les Autorités peuvent se communiquer, sans demande préalable, des informations en leur possession et qu'elles estiment être utiles à l'autre Autorité dans l'exercice de ses fonctions et aux fins éventuellement précisées dans la communication: les termes et conditions de la présente convention s'appliquent lorsque l'Autorité ayant communiqué des informations le précise.
7. La présente convention constitue un cadre de coopération entre les Autorités et son application se fera en conformité avec les lois et règlements applicables en France et en Pologne. La présente convention ne crée pas d'obligation à l'égard de tiers et ne porte nullement atteinte à l'ordre public de l'Etat de l'Autorité Requise.

#### Article 4 - Demande d'assistance

1. Les demandes d'assistance se font par écrit. Elles sont adressées au responsable de l'Autorité Requise indiqué à l'Annexe A de la présente convention.
2. La demande d'assistance comporte:
  - a) une description générale de l'information recherchée par l'Autorité Requérante;
  - b) une description générale de l'information sur laquelle porte la demande ainsi que son objet;
  - c) lorsque la requête résulte de la conduite d'une enquête liée à la violation d'une loi ou d'un règlement, une description des dispositions légales ou réglementaires ayant fait l'objet de ladite violation;
  - d) pour autant que l'Autorité Requérante en a connaissance, une liste des personnes ou organismes dont l'Autorité requérante suppose qu'elles détiennent les informations recherchées, voire les lieux où ces informations peuvent être obtenues;
  - e) une indication sur l'urgence de la demande ou le délai souhaité pour la réponse.

#### Article 5 - Exécution des demandes

1. Dans les conditions prévues aux articles 1, 3, 4 de la présente convention, l'Autorité Requise communique à l'Autorité Requérante les éléments d'information que l'Autorité Requise détient déjà ou qu'elle recherchera avec les moyens qu'elle déterminera dans le respect des lois et règlements qui lui sont applicables.
2. Les informations seront transmises au responsable tel qu'indiqué à l'Annexe A.

### Article 6 – Utilisation admise des informations

1. L'Autorité Requérante ne peut utiliser les informations obtenues que pour les motifs mentionnés dans la demande, pour assurer le respect ou l'application des dispositions des lois et règlements indiqués dans la demande.
2. L'Autorité qui reçoit les informations communiquées spontanément ne peut les utiliser qu'aux fins indiquées dans la communication ou pour les besoins d'une procédure pénale.
3. Toutefois, lorsque l'Autorité Requérante souhaite utiliser les informations reçues à des fins autres que celles mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, mais restant dans le cadre de la présente convention, et notamment transmettre ces informations à d'autres autorités compétentes dans le domaine des Instruments financiers, elle doit en demander l'autorisation à l'Autorité Requise. Si l'Autorité Requise accepte cette utilisation des informations à des fins autres que celles mentionnées aux paragraphes 1 et 2, elle peut la subordonner à certaines conditions. L'Autorité Requise peut s'opposer à cette utilisation des informations; dans ce cas, les Autorités se consultent conformément à l'Article 8 sur les motifs du refus et sur les conditions nécessaires pour permettre l'utilisation des informations.

### Article 7 – Confidentialité des demandes et des informations reçues

1. Chaque Autorité préserve, dans les conditions prévues par la loi, le caractère confidentiel des demandes présentées ou des communications effectuées dans le cadre de la présente convention, du contenu de ces demandes et de toute autre question liée à la mise en œuvre de la présente convention, notamment des consultations entre Autorités.
2. Dans tous les cas, l'Autorité Requérante assure, dans les conditions prévues par la loi, aux informations qu'elle reçoit en application de la présente convention un degré de confidentialité au moins équivalent à celui dont elles jouissent dans l'Etat de l'Autorité Requise.

### Article 8 – Consultations

1. Les Autorités conviennent de s'informer mutuellement sur l'évolution des réglementations dans les domaines faisant l'objet de la présente convention, et de se consulter régulièrement et chaque fois qu'il est nécessaire.
2. Les Autorités revoient périodiquement la mise en œuvre de la présente convention et se consultent pour l'améliorer et pour résoudre des difficultés qui peuvent survenir, notamment dans les cas suivants:
  - a) refus d'assistance;
  - b) contestation relative à l'utilisation des informations fournies conformément à l'Article 6 de la présente convention;
  - c) modification substantielle intervenue dans la situation économique des Autorités ou dans les lois et règlements applicables de nature à entraîner une révision de la présente convention.
3. Les Autorités peuvent s'accorder sur les mesures d'ordre pratique nécessaires en vue de faciliter la mise en œuvre de la présente convention.

4. En cas de contestation sur l'interprétation et la mise en œuvre de la présente convention, les Autorités se consultent en vue de parvenir à une interprétation commune.

#### Article 9 – Participation aux coûts

Lorsqu'un déséquilibre important est apparu dans les coûts cumulés, l'Autorité Requise peut demander à l'Autorité Requérante une participation financière à la prise en charge de ces coûts.

#### Article 10 – Amendements de la convention

A la suite des consultations prévues à l'Article 8, les Autorités peuvent s'accorder sur des amendements qu'elles jugent nécessaires d'apporter à la présente convention.

#### Article 11 - Publication

Les Autorités conviennent de rendre la présente convention publique.

#### Article 12 – Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur dès sa signature.

#### Article 13 – Dénonciation

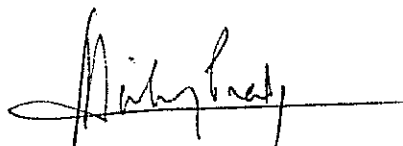
La présente convention est conclue sans limitation de durée et peut être dénoncée à tout moment par l'une des Autorités moyennant un préavis écrit de trente jours. Dans le cas où le préavis est donné par l'Autorité Requise, les demandes d'assistance présentées avant ce préavis continuent d'être traitées conformément à la présente convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé cette convention.

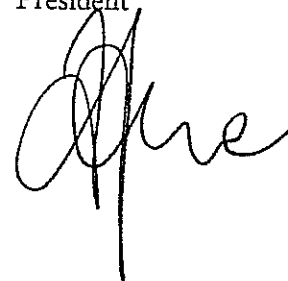
FAIT à Lisbonne, le 24 mai 1999, en six exemplaires, deux en français, deux en polonais, deux en anglais.

Pour la Commission des opérations de bourse      Pour la *Komisja Papierow Wartosciowych I Gield*

Michel PRADA  
Président

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Michel Prada', with a long horizontal stroke extending to the right.

Jacek SOCHA  
Président

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jacek Socha', with a long vertical stroke extending downwards.

Annexe A

Le responsable de l'Autorité Requise au sens de l'article 4 de la convention est:

Pour la Commission des opérations de bourse: Hervé DALLÉRAC  
Chef du Service de l'inspection  
TEL: (33.1) 53.45 63 76  
FAX: (33.1) 53 45.63 80

Pour la *Komisja Papierow Wartosciowych i Gield*: Mirosław KACHNIEWSKI  
Secrétaire général de la *Komisja Papierow  
Wartosciowych i Gield*  
TEL: (48 22) 826 93 96  
FAX: (48 22) 826 81 00